



УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“
СКОПЈЕ

Бул. „Гоце Делчев“ 9а, 1000 Скопје,
Република Северна Македонија
Деканат: +389 2 3240 401



Програма за доживотно учење
**ПОДГОТОВКА ЗА ТОЛКУВАЧИ ОД ШПАНСКИ НА
МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК И ОБРАТНО**

Назив на единицата	Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје Катедра за романски јазици и книжевности
Назив на програмата	Програма за доживотно учење: Подготовка за толкувачи од шпански на македонски јазик и обратно.
Координатор на програмата	д-р Сања Михајловиќ Костадиновска
Контакт информации	sanja.mihajlovik@flf.ukim.edu.mk
Причини за воведување на програмата	На Филолошкиот факултет студентите кои сакаат да одберат да студираат шпански јазик и книжевност (преведувачка насока), немаат можност да се профилираат и како толкувачи. Несомнено, потребата на пазарот од толкувачи од шпански јазик постои, а понудата е многу мала. Овој курс би ги подготвил идните слушатели со стекнато високо познавање на шпанскиот јазик да се запознаат со основите на консекутивно и симултано толкување и да стекнат вештини и практични знаења за понатамошно усовршување во оваа сфера.
Целна група/за кого е наменета програмата, број на слушатели и предуслови за запишување	Целна група: дипломирани хиспанисти во земјава или во странство, познавачи на шпанскиот јазик со сертификат ДЕЛЕ, ниво Ц1-Ц2 или еквивалентен сертификат. Број на слушатели: мин. 4, макс. 12. Предуслови за запишување: Стекнато Ц1-Ц2 ниво на познавање на шпанскиот јазик според Заедничката европска референтна рамка. Мајчин јазик: македонски.
Цели и задачи на програмата	Цели: Да се запознае слушателот со техниките на консекутивно и симултано толкување: слушање, разбирање, синтетиза, парафраза, импровизација, антиципација, реформулирање, поедноставување и сл. Запознавање со техниките на бележење, вежбање концентрација и меморија. Усовршување

	на јазикот, надградување на вокабуларот, подобрување на комуникациските вештини. Начин на изведување: физичко присуство. Место на изведување на наставата/обуката: Филолошки факултет „Блаже Конески“.
Траење на програмата	Вкупно траење: 2 семестри, 1 академска година. Датум на почеток: Датум на завршување:
Цена на програмата /обуката	Согласно одлуката на факултетот
Структура на програмата	Предвидени часови/саати во неделата: 4. Број на недели, месеци или семестри: 6 месеци во текот на два семестри од академската година, односно три месеци во зимскиот семестар и три месеци во летниот семестар. Вкупно задолжителни кредити (ако се предвидени): 8.
Основни предмети/теми	Код на предметот/темата Назив на курсот: Консекутивно преведување од шпански на македонски јазик и обратно Предуслови: познавање на шпанскиот јазик на ниво Ц1-Ц2 според Заедничката европска референтна рамка. Краток опис на содржината: Курсот нуди практична обука за консекутивно толкување преку работа со автентични и симулирани говори, интервјуа и јавни настапи. Се развиваат техники за активно слушање, водење белешки, меморирање и прецизно пренесување на порака. Слушателите ќе се оспособат за јасно и самоуверено изразување, адаптација кон различни говорни ситуации и примена на соодветна терминологија.
	Код на предметот/темата: да се допрецизира Назив на курсот: Симултано толкување од шпански на македонски јазик и обратно Предуслови: познавање на шпанскиот јазик на ниво Ц1-Ц2 според Заедничката европска референтна рамка. Краток опис на содржината: Курсот овозможува практична обука во симултано толкување преку користење на реални и симулирани аудио-визуелни материјали од различни домени (медиуми,

	конференции, културни и дипломатски настани). Студентите ќе развиваат стратегии за слушање и пренесување на порака во реално време, ќе ја подобрат концентрацијата, меморијата и изразувањето на двата јазика, како и способноста за брза адаптација на говорниот стил и терминологија.
Резултати од учењето	Стекнати знаења: практични и теоретски знаења за консекутивно и симултано токување. Стекнати вештини: вештини за толкување од шпански јазик на македонски и обратно. Личен развој: дипломираните преведувачи по шпански јазик ќе може да се пласираат на пазарот и како толкувачи, а со тоа да го зголемат својот професионален и општествен капитал.
Методологии за оценување	Типови на оценување: усно и писмено Испити: краток тест/квиз на знаење, по што сите учесници ќе добијат сертификати за завршување на курсот
Скала за оценување	до 50 бода - незадоволителен од 51 до 60 бода - задоволителен од 61 до 70 бода - доволен од 71 до 80 бода - добар од 81 до 90 бода - многу добар од 91 до 100 бода - одличен
Наставен кадар што учествува во наставата/обуката	Име и презиме /Звање /Област на специјализација 1. д-р Сања Михајловиќ-Костадиновска / вонреден професор на Филолошки факултет „Блаже Конески“ - Скопје / шпанска книжевност
Други учесници во наставата/обуката	Име и презиме Звање Улога /
Ресурси и поддршка	Пристап до библиотека и онлајн алатки за учење: слушателите ќе добијат пристап по запишувањето на курсот.
Процес на запишување	Начинот и роковите на пријавување на кандидатите ќе биде објавено на веб страницата на Факултетот
Сертификат/бодови ии кредити (ако е предвидено)	По успешно завршување на обуката и положување на испитот, учесниците ќе добијат сертификат.

Оценка на програмата (евалуација)	Механизми за повратни информации: анкета за евалуација на програмата Честота на оценување/анкетирање: на крајот на програмата
Дополнителни информации	/